

1153

۱۵۹۹

۴۱۵
بشار

غزوات و تعصب

www.ketab.ir

غرور و تعصب

نویسنده: جین آستین

مترجم: الهام رحمانی

سرشناسه: لوستین، جین، ۱۷۷۵ - ۱۸۱۷ م.

Austen, Jane

عنوان و نام پدیدآور: غرور و تعصب / جین استین؛ مترجم الهام رحمانی.

مشخصات نشر: قم: انتشارات هنارس، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۴۸۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۳۹۱-۴-۷

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Pride and prejudice.

یادداشت: کتاب حاضر در سالهای مختلف با ناشرین و مترجمین متفاوت منتشر شده است.

موضوع: داستان های انگلیسی -- قرن ۱۹ م.

موضوع: English fiction -- ۱۹th century

شناسه افزوده: رحمانی، الهام، ۱۳۵۸ -، مترجم

رده بندی کنگره: ج ۱۳۹۷ غ ۸۷۵ الف / PZ3

رده بندی دیویی: ۸۳۳/۸

شماره کتابشناسی ملی: ۵۲۱۴۶۵۸

غرور و تعصب

نویسنده: جین استین

مترجم: الهام رحمانی

ناشر: هنارس

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

چاپ: شمیم

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۳۹۱-۴-۷

قیمت: ۷۲۰۰۰ تومان



مرکز پخش:

ناشران توسعه کتاب

قم، بلوار شهید محلاتی، انتهای کوچه ۳۴

تلفن: ۰۲۱-۳۷۲۰۵۰۲۱ (۰۲۵) / ۰۹۱۲۷۵۱۳۵۳۲

@henarasbook

ایستگرام / تلگرام

سایت و فروشگاه اینترنتی <http://www.henaras.com>

فهرست

۹.....	سخن مترجم.....
۱۳.....	بخش اول.....
۱۴.....	فصل ۱.....
۱۸.....	فصل ۲.....
۲۲.....	فصل ۳.....
۲۸.....	فصل ۴.....
۳۲.....	فصل ۵.....
۳۶.....	فصل ۶.....
۴۵.....	فصل ۷.....
۵۳.....	فصل ۸.....
۶۱.....	فصل ۹.....
۶۸.....	فصل ۱۰.....
۷۷.....	فصل ۱۱.....
۸۴.....	فصل ۱۲.....
۸۷.....	فصل ۱۳.....
۹۴.....	فصل ۱۴.....
۹۹.....	فصل ۱۵.....
۱۰۵.....	فصل ۱۶.....
۱۱۷.....	فصل ۱۷.....
۱۲۲.....	فصل ۱۸.....

۱۴۰	فصل ۱۹
۱۴۷	فصل ۲۰
۱۵۳	فصل ۲۱
۱۶۱	فصل ۲۲
۱۶۷	فصل ۲۳
۱۷۳	بخش دوم
۱۷۴	فصل ۲۴
۱۸۲	فصل ۲۵
۱۸۸	فصل ۲۶
۱۹۷	فصل ۲۷
۲۰۲	فصل ۲۸
۲۰۸	فصل ۲۹
۲۱۷	فصل ۳۰
۲۲۲	فصل ۳۱
۲۲۸	فصل ۳۲
۲۳۴	فصل ۳۳
۲۴۱	فصل ۳۴
۲۴۹	فصل ۳۵
۲۶۱	فصل ۳۶
۲۶۸	فصل ۳۷
۲۷۳	فصل ۳۸
۲۷۷	فصل ۳۹
۲۸۳	فصل ۴۰
۲۸۹	فصل ۴۱

۲۹۷	فصل ۴۲
۳۰۴	فصل ۴۳
۳۲۱	فصل ۴۴
۳۲۹	فصل ۴۵
۳۳۵	فصل ۴۶
۳۴۷	فصل ۴۷
۳۶۲	فصل ۴۸
۳۷۰	فصل ۴۹
۳۷۹	فصل ۵۰
۳۸۷	فصل ۵۱
۳۹۵	فصل ۵۲
۴۰۷	فصل ۵۳
۴۱۸	فصل ۵۴
۴۲۴	فصل ۵۵
۴۳۲	فصل ۵۶
۴۴۲	فصل ۵۷
۴۴۹	فصل ۵۸
۴۵۸	فصل ۵۹
۴۶۸	فصل ۶۰
۴۷۵	فصل ۶۱

سخن مترجم

جین آوستین در دهکده استیوتون همپشایر در شانزدهم دسامبر ۱۷۷۵ به دنیا آمد. او هفتمین فرزند خانواده‌ای بود که پدرش کشیش و پنج برادر و یک خواهر داشت. خانواده جین در سال ۱۸۰۱ بعد از بازنشستگی پدر به بٹ نقل مکان کردند و چهار سال بعد از مرگ پدر با مادرشان به شاتاون همپشایر رفتند. جین مرکز ازدواج نکرد. او در سال ۱۸۱۷ زمانی که آخرین دوره بیماری خود را می‌گذراند به وینچستر رفت ولی همان‌جا در ۱۸ جولای سال ۱۸۱۷ در سن چهل و یک سالگی درگذشت.

جین کار نویسندگی را برای سرگرمی آغاز کرد و قبل از این که نوشتن رمان‌های جدی را شروع کند طنز، هجو و تمه‌های کوتاه خنده دار می‌نوشت. اولین رمان‌های جین: "عقل و احساس (دل‌باخته)" (۱۸۱۱)، "غرور و تعصب" (۱۸۱۳) و "کلیسای نورثانگر (کاترین)" بود که این رمان‌ها را در دهه ۱۷۹۰ زمانی که ساکن خانه کشیشی استیوتون بود نوشت. این رمان‌ها در شاتاون کامل شدند و در آن‌جا، جین "منسفیلد بارک" (۱۸۱۴)، "اما" (۱۸۱۶) و "ترغیب" (۱۸۱۷) را نوشت. چهار رمان جین در زمان حیاتش کامل شدند و دو رمان "کلیسای نورثانگر (کاترین)" و "ترغیب" بعد از مرگش به چاپ رسیدند. وی قبل از مرگ در حال نوشتن رمان هفتم خود به نام "سندیتون" بود که البته اثر ناتمام دیگری به نام "واتسون‌ها" هم دارد. شناخت او از زندگی زن‌ها و مهارتش در گوشه و کنایه‌ها، او را به یکی

از مشهورترین رمان‌نویسان عصر خود تبدیل کرده است و تا دهه ۱۸۷۰ به عنوان یکی از شخصیت‌های برجسته ادبیات انگلیس شناخته می‌شود که البته در پایان قرن نوزدهم نام وی را در بین رمان‌نویسان بزرگ قرار دادند. رمان "غرور و تعصب" به عنوان بهترین اثر آستین محسوب می‌شود.

این رمان یکی از بی‌نظیرترین رمان‌های ادبیات انگلیس است که نویسنده فرهنگ مردم عام زمان خود را در قالب داستان به رشته تحریر در آورده است. شکل‌گیری روابط عاطفی، تغییر دیدگاه شخصیت‌ها و رویدادهای غیرمنتظره‌ای که روی می‌دهند در تار و پود داستان تنیده شده و جذابیتی ویژه به آن بخشیده است. ویژگی‌های خاصی که این رمان را برای مخاطب امروز جالب و خواندنی می‌کند و با گذشت دو قرن از نوشته‌شدن، این اثر همچنان طرفداران خاص خودش را دارد این است که آستین در این رمان به ویژگی‌های اخلاقی و شخصیتی انسان می‌پردازد که با گذشت زمان رنگ کهنگی نمی‌گیرند.

رمان غرور و تعصب به کنکاش شخصیت‌ها می‌پردازد و به شناخت فرهنگ، روابط اجتماعی، سنت‌ها و آگاهی دادن به مخاطب توجه دارد. شخصیت‌ها در این گونه رمان‌ها به دنبال حوادث عجیب و رویدادهای غیرمنتظره نیستند، آن‌ها متحول می‌شوند و به شناخت خود و جامعه‌ی پیرامون‌شان کمک می‌کنند.

این داستان پر از اتفاقات عادی، شخصیت‌پردازی‌های جذاب توأم با طنزپردازی است که این نوع طنزپردازی در بیشتر آثار آستین به چشم می‌خورد. اگر چه این رمان با اتفاقات عادی و روزمره شکل می‌گیرد اما رفته‌رفته اتفاقاتی روی می‌دهد که قابل پیش‌بینی نیستند و روند جذابی به داستان می‌دهند طوری که خواننده را تا صفحه آخر به دنبال خود می‌کشاند. در ادبیات قرن نوزدهم انگلستان، نویسندگان به نامی چون جین آستین،

والتر اسکات، توماس هاردی، چارلز دیکنز، شارلوت برونته، ویلیام مکپیس تکر، آنتونی ترولوپ، جورج الیوت و جورج مردیت نوع خاصی از رمان را بنیان نهادند که به «رمان ویکتوریایی» مشهور شد.

گاهی در ترجمه آثار کلاسیک و ویکتوریایی یافتن معادل‌های مناسب برای برخی لغات، اصطلاحات و تعبیراتی که در گفت‌وگوهای روزمره مردم آن دوران استفاده می‌شده کمی دشوار است و از آنجایی که این‌گونه آثار، مبنای مفهومی و عمیق دارند لذا مترجم ناگزیر به انتخاب واژه‌هایی می‌شود که برای مخاطب سانسوزتر باشند.

لازم به ذکر است ترجمه صحیح عنوان رمان "غرور و تعصب" در اصل باید "غرور و پیش‌داوری" باشد چون در این کتاب، واژه "prejudice" به معنی پیش‌داوری است و این واژه در تمام سیر داستان خودنمایی می‌کند اما از آنجایی که این اثر قبلاً با عنوان "غرور و تعصب" ترجمه و شهرت یافته ناگزیر این عنوان برای رمان انتخاب شد.

در رمان "غرور و تعصب" داستان پیرامون خانواده بنت شکل می‌گیرد که پنج دختر دارند. با آمدن دو مرد جوان ثروتمند با نام آقای بینگلی و دوستش آقای داری به همسایگی‌شان، خانم بنت امیدوار می‌شود که دخترهایش ازدواج کنند و سامان بگیرند. جین، دختر بزرگ خانواده به آقای بینگلی علاقه‌مند می‌شود اما خواهر سرزنده و با نشاطش الیزابت به خاطر تکبر و انزوی آقای داری از او متنفر است. اتفاقاتی رخ می‌دهد که جین و آقای بینگلی از هم دور می‌شوند در حالی که غرور داری و پیش‌داوری لیزی، عشقی واقعی بین این دو ایجاد می‌کند، عشقی حقیقی که در بیشتر رمان‌های آستین به چشم می‌خورد. جین آوستن این رمان را فرزند دل‌بند خود نامیده است.

الهام رحمانی